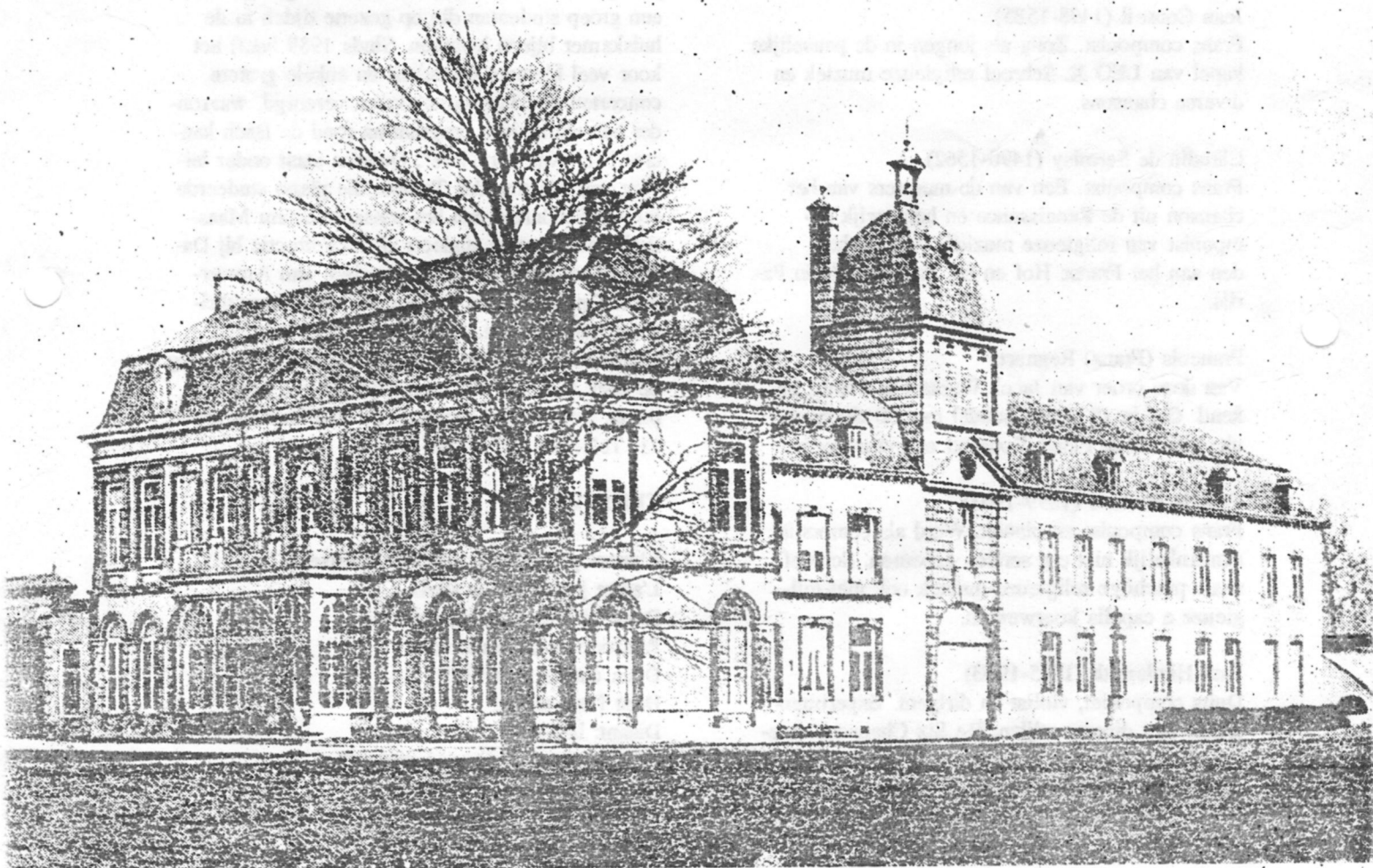


**Programma Kamerkoor Quartna
t.b.v. uitvoering in
Cultureel Café Vaeshartelt
d.d. 24 november 1996**



CHANSONS

door: Kamerkoor Quartna
onder leiding van Martine des Tombe
met medewerking van Constant Notten
(piano) en Sonja van Voorst (sopraan)

PROGRAMMA

*

Jean Conseil l' Autre Jour
Claudin de Sermisy Au Joli Bois
Francois (Franz) Regnart Petite Nymfe

*

Francis Poulenc Ah! Mon beau labou-
 reur
 Margoton va t'a l'iau

*

Paul Hindemith Six Chansons

*

Benjamin Britten Les Illuminations

*

César Franck Aux petits enfants
 L'Ange gardien

*

Gabriel Fauré Cantiques de Jean Ra-
 cine

OVER DE COMPONISTEN:

Jean Conseil (1498-1535)
Frans componist. Zong als jongen in de pauselijke kapel van LEO X. Schreef religieuze muziek en diverse chansons.

Claudin de Sermisy (1490-1562)
Frans componist. Een van de meesters van het chanson uit de Renaissance en belangrijk componist van religieuze muziek. Was verbonden aan het Franse Hof en het St. Chapelle in Parijs.

Francois (Franz) Regnart
Van deze broer van Jacob Regnart is weinig bekend. Gaf in 1575 een bundel met 50 chansons uit: Poésies de Pierre Rousand et autres poètes.

Francis Poulenc (1899-1963)
Frans componist en pianist. Werd als componist aanvankelijk niet erg serieus genomen. Schreef naast prachtige religieuze muziek ook niet-religieuze a capella koorwerken.

Paul Hindemith (1895-1963)
Duits componist, violist en dirigent. Experimenteerde met diverse stijlen. De Six Chansons dateren uit 1939 en zijn geschreven in de lyrische, tonale stijl op tekst van Rainer Maria Rilke (1875-1926), Oostenrijks dichter die begin deze

eeuw een tijd in Parijs woonde.

Benjamin Britten (1913-1976)
Engels componist en dirigent. Verbleef tussen 1939 en 1942 in de Verenigde Staten, waar hij Les illuminations schreef op tekst (1886) van de Franse dichter Arthur Rimbaud (1854-1891). Britten liet een omvangrijk opera-oeuvre na.

César Franck (1822-1890)
Belgisch componist en organist. Toonaangevend in de Franse muziek in de tweede helft van de 19e eeuw. Maakte voor 'Six duos' (1888) gebruik van poëzie van Alphonse Daudet (1840-1897), een Frans schrijver die bekend werd met de bundel Les Amoureuses (1858).

Gabriel Fauré (1845-1924)
Frans componist, pianist en organist. Vooruitstrevend en invloedrijk componist. Won in 1865 met de 'Cantiques de Jean Racine, opus 11' de eerste prijs voor compositie aan de 'Ecole Niedermeyer' in Parijs.

OVER HET KOOR

Het Maastrichts Kamerkoor Quartna bestaat uit 25 leden en zingt voornamelijk a capella. Ruim tien jaar geleden is de basis van het koor gelegd door een groep studenten die op gezette tijden in de huiskamer bijeen kwamen. Sinds 1989 heeft het koor veel kleinere optredens en enkele grotere concerten met instrumentalisten verzorgd, waaronder een thematisch programma rond de Bach kantate 131 "Aus der Tiefe". Quartna staat onder leiding van Martine des Tombe, die piano studeerde bij Ari Schönfeld aan het conservatorium Maastricht. Momenteel studeert zij koordirectie bij Daniël Reuss aan het Conservatorium van Amsterdam. Sinds augustus 1995 is zij ondermeer dirigente van Quartna.

Quartna repeteert op de donderdagavond en is nog op zoek naar een bas, een tenor en een hoge sopraan. Secretariaat Quartna: St. Willibrordusstraat 11. Telefoon: 043-3250411

TEKSTEN

L'autre jour jouer m'allais (Conseil)

L'autre jour jouer m'allais
Dans un bois pour mon plaisir,
Rencontrais dans ma voie
Deux dames à de loisir.
Dont l'une pleure
Disant: hélas!
Faut-il que pour aimer je meure?

Au joli bois (de Sermisy)

Au joli bois, en l'ombre d'un souci,
Me faut aller pour passer ma tristesse;
Rempli de deuil, d'un souvenir transi,
Manger me faut maintes poires d'angoisse.
Dans un jardin rempli de noires fleurs,
De mes deux yeux ferai larmes et pleurs.
Fi de liesse
Et hardiesse!
Regret m'opresse
Puisque j'ai perdu mes amours.

Las! trop j'endure!
Le temps me dure
Je vous assure:
Seules vous n'avez plus de coeurs!

Petite Nymfe foltre (Regnard)

Petite Nymfe folt re
Nymfette, que j'idol tre
Ma mignonne, dont les yeux
Logent mon pis et mon mieux:
Ma doucette, ma sucrée,
Ma gr ce, ma Cytherée
Tu me dois pour m'apaiser,
Mille fois le jour baiser.

Ah! mon beau laboureur (Poulenc)

Ah! mon beau laboureur.
Refrain: Beau laboureur de vigne ô lire ô lire
Beau laboureur de vigne ô lire ô là.
N'avez pas vu passer, Margueritte ma mie?
Je don'rais cent écus qui dire où est ma mie.
Monsieur comptez les là entrez dans notre vigne
Dessous un prunier blanc, la belle est endormie
Je la poussay trois fois sans qu'elle osat mot dire
La quatrième fois son petit coeur soupire
Pour qui soupirez-vous, Margueritte ma mie?
Je soupire pour vous et ne puis m'en dédire
Les voisins nous ont vus et ils iront tout dire
Laissons les gens parlez et n'en faisons que rire.
Quand ils auront tout dit, n'auront plus rien à dire.

Margoton va t'a l'iau (Poulenc)

Margoton va t'a l'iau avec que son cruchon.
La fontaine était creuse elle est tombée au fond
Aïe aïe aïe aïe se dit Margoton.
Margoton...Par là passèrent trois jeunes et beaux
garçons
Margoton...Que don'rez-vous la belle qu'on vous
tir'du fond
Margoton...Tirez d'abord dit-elle après ça nous
verons
Margoton...Quand la bell'fut tirée commence une
chanson
Margoton...Ce n'est pas ça la bell'que nous vous

demandons
Margoton...C'est votre petit coeur savoir si nous
l'aurons
Margoton...Mon petit coeur messir's n'est point
pour greluchons
Aïe aïe aïe aïe se dit Margoton.

Six Chansons (Hindemith)

La Biche

O la biche: quel bel intérieur
d'anciennes forêts dans tes yeux abonde;
Combien de confiance ronde
mêlée à combien de peur.

Tout cela, porté
par la vive gracilité
de tes bonds.

Mais jamais rien n'arrive
à cette impossible
ignorance de ton front.

Un cygne

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;

Ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage
sur notre âme troublée

Qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

Puisque tout passe

Puisque tout passe, faisons
la mélodie passagère;
celle qui nous désaltère
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
soyons plus vite
que le rapide départ.

Printemps

O mélodie de la sève
qui dans les instruments
de tous les arbres s'élève,
accompagne le chant
de notre voix trop brève.

C'est pendant quelques mesures
seulement que nous suivons
les multiples figures
de ton long abandon
ô abondante nature.

Quand il faudra nous taire
d'autres continuerons.
Mais à présent comment faire
pour te rendre mon
grand coeur complémentaire?

En Hiver

En hiver la mort meurtrière
entre dans les maisons;
elle cherche la soeur, le père
et leur joue du violon.

Mais quand la terre remue
sous la bêche du printemps,
la mort court dans les rues
et salue
les passants.

Le Verger

Jamais la terre n'est plus réelle
que dans tes branches ô verger blond,
ni plus flottante que dans la dentelle
que font les ombres sur le gazon.

Là se rencontre ce qui nous reste
ce qui pèse et ce qui nous rit
Avec le passage manifeste
de la tendresse infinie.

Mais à ton centre la calme fontaine
presque dormant en son ancien rond,
de ce contraste parle à peine
tant en elle il se confond.

Aux petits enfants (Franck)

Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés
Petites bouches, petits nez
Petites lèvres demi closes,
Membres tremblants
si frais, si blancs,
si roses;

Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés
Pour le bonheur que vous donnez,
A vous voir dormir dans vos langes,

Espoirs des nids
soyez bénis
chers anges!

Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés
Au Paradis d'où vous venez,
Un léger fil d'or vous rattache;
A ce fil d'or
tient l'm e encor
sans tache.

Vous êtes, à toute maison
Ce que la fleur est au gazon,
Ce qu'au ciel est l'étoile blanche,
Ce qu'un peu d'eau
est au roseau
qui penche;

Mais vous avez de plus encor
Ce que n'a pas l'étoile d'or,
Ce qui manque aux fleurs les plus belles,
Malheur à nous:
vous avez tous
des ailes.

L'Ange gardien (Franck)

Refrain: Veillez sur moi quand je m'éveille
 Bon ange puisque Dieu l'a dit,
 Et chaque nuit quand je sommeille
 Penchez-vous sur mon petit lit.

Ayez pitié de ma faiblesse
A mes côtés marchez sans cesse
Parlez-moi le long du chemin. Refrain.

Et, pendant que je vous écoute
De peur que je ne tombe en route,
Bon ange, donnez-moi la main. Refrain.

Cantique de Jean Racine (Fauré)

Verbe égal au Très-Haut
Notre unique espérance
Jour éternel de la terre et des cieus,

De la paisible nuit
nous rompons le silence
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!

Répands sur nous le feu da ta gr ce puissante
que tout l'enfer fuie au son de ta voix,
Dissipe le sommeil d'une m e languissante,
qui la conduit à l'oubli de tes lois!

O Christ sois favorable à ce peuple fidèle
pour te bénir maintenant rassemblé,
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle
Et de tes dons qu'il retourne comblé!